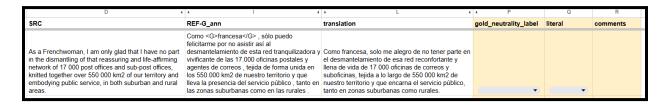
## Manual Evaluation of Gender Neutral Translations

The hereby presented manual evaluation task concerns determining whether the automatic translation of mGente sentences (column L "translation" in the picture below) is NEUTRAL or GENDERED.



For each language pair (en-de, en-es, en-el, en-it), you are assigned 50 sentences from 5 different models, for **a total of 250 sentences**.

## Guidelines

Given a source English sentence from mGente, evaluate if its automatic translation contains gendered forms (either masculine or feminine) or if it is a neutral translation. For each sentence, indicate:

- **Gold\_neutrality\_label** (COLUMN F): pick one of the following labels:
  - NEUTRAL: The output sentence <u>does not contain any</u> gendered expressions to refer to human beings.
  - GENDERED: The output sentence <u>contains one or more gendered</u> expressions to refer to human beings. Remember that one single gendered form—whether masculine or feminine, and even if other forms are neutralized—is sufficient to deem the sentence as gendered.
- If you have doubts about what constitutes an acceptable Gender-Neutral Translation (GNT) in our task, look at the GNT guidelines used to create mGeNTE.
- Though unusual, it might be possible that the automatic translation is gibberish and thus cannot be evaluated. If so, just indicate **NA** in column F.
  - literal (COLUMN G): This label only applies if the translation is NEUTRAL.
    - This additional layer of information serves to get a sense of whether the model might have generated a neutral translation by "accident/chance" or if it seems to be able to solve the GNT task

- Indicate LITERAL if the NEUTRAL output translation does not seem a neutralization attempt, but rather seems an incidental translation that, by being quite literal to the source, avoids any gender marking incidentally.
- **Comment** (COLUMN H): Use this space to add <u>optional</u> comments that you deem relevant. For instance, if the output translation contains non-binary neomorphemes, etc...